

《生活英语："味精"、"鸡精"用英语怎么说?》



味精叫MSG，是monosodium glutamate(谷氨酸单钠)的缩写，在词典中能查到，Longman Dictionary of Contemporary English对MSG的解释是：a chemical that is added to food to make it taste better。

鸡精一般在词典中查不到，可翻译为chicken essence或chicken extract，Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary中有vanilla essence(香草精)与extract of malt(麦芽精)等说法。有些鸡精的品牌也将鸡精简单翻译为chicken seasoning(鸡味调味品)或chicken powder(鸡粉)，其实也未尝不可。还有某种鸡精品牌把鸡精翻译为granulated chicken bouillon(颗粒状鸡汤)，笔者的理解是将这种颗粒加水就可以变成类似鸡汤的东西。

但是，据说鸡精并不是从鸡的身上提取的，而是在味精的基础上加入某种化学调料制成的，由于带有鸡肉味，故称为鸡精。而且，鸡精的外形与味精的外形也是类似的，都是小颗粒状。鉴于此，笔者认为鸡精翻译为chicken MSG也未尝不可。